20.04.2006 События

Incepand cu 23 aprilie 1996, Ziua mondiala a cartii si dreptului de autor [1] intruneste cateva mlioane de oameni din peste o suta de tari in cadrul actiunilor festive, dedicate rolului multilateral al cartii in viata comunitatilor umane. Marcarea acestei zile impulsioneaza reflectiile asupra locului pe care il ocupa dreptul de autor cu referinta la carte.

Serbarea Zilei mondiale a cartii si dreptului de autor pentru a unsprezecea oara din acest an ofera conducatorilor politici, agentilor economici si membrilor societatii civile o posibilitate noua de a onora in cele mai diferite moduri cartea – cea mai deosebita sursa de exprimare, instruire si comunicare.

S-au spus multe despre importanta rolului multilateral al cartii in domeniile instructiv, cultural si economic ale societatii noastre si multe personalitati au subliniat caracterul ambiguu al produselor editoriale, ce echivaleaza concomitent cu marfa si opera de creatie, cu produsul industrial si componenta spirituala a mostenirii umane, care sunt protejate ideatic si economic prin dreptul de autor. In fine, multe au fost spuse despre carte ca forta motrice intr-un sir lung de activitati si profesiuni, care in mod direct sau indirect aduce venituri, o componenta de producere cu insemnatate notorie pentru dezvoltarea economica, sociala si culturala a tuturor tarilor lumii.

Insa actualmente o importanta primordiala obtine inca un aspect, care le suplimenteaza pe cele studiate: aspectul lingvistic al procesului editorial.

Intr-adevar, cartea este un instrument de autoexprimare, ce exista gratie limbii si isi gaseste in ea reflectarea. Fiecare publicatie este creata prin intermediul unei anumite limbi, alese de autor in dependenta de un complex de ratiuni, fiind adresata unui auditoriu de cititori cu cunostinte lingvistice strict determinate. In asa fel, cartea este scrisa, editata, schimbata, utilizata si apreciata intr-un cadru lingvistic strict determinat.

De aceea intr-o perioada, cand problema limbilor, dupa cum se pare, capata o importanta tot mai mare pe ordinea de zi a mapamondului, devine deosebit de importanta analiza rolului cartii in calitate de sursa de asigurare a vitalitatii si recunoasterii limbilor.

Reflecta oare limbile utilizate in procesul editorialdiversitatea lingvistica a popoarelor lumii? Ce rol poate juca industria editoriala in realizarea obiectivului de largire a accesului la instruire calitativa pentru toti, in concordanta cu cerintele persoanelor studioase si din punct de vedere al limbii alese? In ce mod am putea contribui la schimbul international de carti si materiale editoriale, depasind barierele lingvistice, in special prin intermediul traducerii?

Ziua de 23 aprilie 2006 trebuie sa devina o zi relevanta pentru drepturile de autor, din moment ce in cadrul numeroaselor discutii este stipulata necesitatea protectiei si stimularii lui, respectandu-se interesele atat a autorilor, cat si a comunitatii care se foloseste de creatiile lor. In cazul dat este vorba nu despre o tema aparte, ci despre un alt aspect al aceleiasi activitati in scopul promovarii unei diversitati culturale si lingvistice.

Actualmente este important sa meditezi si actionezi, intai de toate, respectand interesul cartii si dreptului de autor. In legatura cu marcarea pentru a unsprezecea oara a Zilei Internationale a Cartii si Dreptului de Autor propun solemn tuturor tarilor, partenerilor si prietenilor UNESCO sa se afilieze noua in scopul realizarii respectivei activitati analitice si practice.

Koichiro Matsuura

Источник: https://www.agepi.md/ru/node/4738